

Перевод юридических текстов : вопросы симантики, синтаксиса и прагматики.

Научный руководитель – Кольцова Юлия Николаевна

Алиеххи Халфан Мохаммед

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

E-mail: khalfan92@mail.ru

Тезисы на конференцию «Ломоносов - 2018»

Изучение языка права арабских стран необходимо, чтобы создать все условия для достижения эквивалентности при переводе юридических документов арабских стран на русский язык. Актуальность обращения к переводу юридических документов с арабского на русский язык обусловлена стремлением помочь российским юристам-международникам, лингвистам, регионоведам и специалистам, занимающимся Ближним и Средним Востоком, в создании языковых основ, необходимых при анализе правовой информации, приходящей из этих стран.

Юридический перевод арабских правовых документов тесно связан с темой фикха и шариата. И это заставляет серьезно подходить к построению высказываний. Для грамотного построения высказываний нужно учитывать тот факт, что на становление и развитие арабского правового языка повлияли такие факторы, как:

1. Синтетизм арабского языка (в арабском языке широко используется внутренняя флексия для образования новых слов).

2. Влияние исламской юриспруденции - фикха и его правообразующих коранических установок, хадисов правового содержания. Современная правовая система большинства стран отказалась от религиозных элементов в правовых предписаниях, что привело к тому, что из права исчезла религиозная терминология и лексика. Однако в праве арабских стран религиозная составляющая до сих пор играет важную роль.

Все эти факторы привели к различию в картинах мира у европейских и арабских юристов и к появлению обширного пласта безэквивалентной лексики, которая должна учитываться при переводе арабских правовых источников на европейские языки.

Учитывая специфику правового языка арабских стран, специалисты рекомендуют переводчикам арабских правовых текстов, проводить предварительную экспертизу переводимых текстов, в ходе которой необходимо определить, есть ли в тексте специфические исламские юридические термины. При необходимости переводчик должен давать краткие определения этих терминов, составлять глоссарии этой терминологии.

Источники и литература

- 1) СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ Алексеев С. С. Общая теория права: в 2 т. М., 1982. Т. П.1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. Спб., 2004, 335 с. Алимов В.В. Юридический перевод. М., 2005. Бархударов Л. С. Язык и перевод / Вопросы общей и частной теории перевода. М., 1975. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М., 2007. Грипенкова Ю.А. Актуальные вопросы современной юрислингвистики / Ярославский педагогический вестник, №1, 2005, С.14-20